
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Saturday, October 26, 2024

Menaion - October 26
**Memory of the Holy Great-martyr Demetrius, the Myrrh-
streamer; and Commemoration of the Earthquake.**
Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Μηναίων - ΤΗ ΚΣ΄ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου· καὶ ἡ Ἀνάμνησις τοῦ Γεγονότος Σεισμοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. Θείας πίστεως.

Μέγαν εὔρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τοῦ Σεισμοῦ.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ρῦσαι ἡμᾶς τῆς φοβερᾶς τοῦ σεισμοῦ ἀπειλῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ κατάπεμψον

Books - Sources

Menaion - October 26

Memory of the Holy Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer; and Commemoration of the Earthquake.

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. ^[SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 3. Your confession.

Θείας πίστεως.

All the world has you, its mighty champion, * fortifying us in times of danger, * and defeating our foes, O Victorious One. * So, as you humbled Lyaious's arrogance * by giving courage to Nestor in the stadium, * thus, O holy Great-martyr Demetrius, * to Christ our God pray fervently, * beseeching Him to grant us His great mercy. ^[SD]

Glory. **For the Earthquake.**

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

You who look upon the earth and make it tremble, rescue us from the frightful threat of earthquake, O Christ our God. Send down Your

ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἦχος δ΄.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωῆ καὶ ἀνάστασις.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

abundant mercies on us, at the intercession of the Theotokos, O only benevolent Lord. [SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion - - -

Mode 4.

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make it strong forever and ever, and accept our supplications that we unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos. For You are the life and resurrection of all. [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἡ μνήμη σου ἔνδοξε, Μάρτυς Δημήτριε, ἐφαίδρυνε σήμερον, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, καὶ πάντας συνήγαγεν, ἄσμασιν ἐπαξίως, εὐφημεῖν σε θεόφρον, ὡς ὄντως στρατιώτην, καὶ ἐχθρῶν καθαιρέτην· διὸ ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, ρῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἀθλήσεως καύχημα, Μάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν ἐνδυσάμενος, κατεπολέμησας, ἐχθρὸν τὸν ἀνίσχυρον· πλάνην γὰρ τῶν ἀνόμων, ἐν αὐτῷ καταργήσας, γέγονας τοῖς ἐν πίστει, εὐσεβείας ἀλείπτῃς· διὸ σου καὶ τὴν μνήμην, σεπτῶς πανηγυρίζομεν.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄. Τὸ προσταχθέν.

Τοῦ μαρτυρίου τὴν σκηνὴν Θεὸς παρέδειξε, καὶ ὁ θεσπέσιος Μωσῆς ἐν γῆ ἐπήξατο, καὶ ναὸν ἐγκαινίζει Σολομῶν ἐν θυσίαις· ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὴν νέαν Ἱερουσαλήμ, τῇ πίστει καταφυγόντες δαυϊτικῶς, δῶμεν θείαν ἀνύμνησιν, τῷ Σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, αἰτούμενοι συγχώρησιν, πάντων ὧν περ ἡμάρτομεν.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α΄. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἀδιστακτῶ τῇ πίστει ὁ Ἀθλοφόρος Χριστοῦ, τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλὼν ἀνδρικῶς, ἀθλητικῶς τὸν πονηρὸν κατεπάλαυσε, καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβήν, τὴν τῶν θαυμάτων παροχήν,

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

Today your memorial delights the Church of Christ. * We gather together for the feast, O glorious Saint * Great-martyr Demetrius. * Songfully we extol you, for of this you are worthy, * O godly-minded soldier and destroyer of enemies. * Therefore by your entreaties, from temptations deliver us. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

The pride of the contest were you, Martyr Demetrius, * when you put on Christ and fought in war and thereby subdued * the powerless enemy. * For in Him you abolished the delusion of the lawless, * and thus you became a trainer of true religion for believers. * And therefore we solemnly keep the feast of your memory. [SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion - - -

Mode pl. 4. When he perceived.

By God himself was the Tabernacle laid out; * and God-inspired Prophet Moses set it up on earth; * and with sacrifices Solomon dedicates the Temple. * And we who by faith have taken refuge in the new * Jerusalem imitating David now raise * a divine hymn extolling Christ, who was crucified for us, * imploring and entreating Him * for forgiveness of all our sins. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode pl. 1. As the Father and Spirit.

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

With unwavering faith did the Champion of Christ * bravely cast down the insolence of the tyrannous. * Like an athlete he competed against the evil one. * In reward for enduring the tortures he received * the gift of miracle-working * from

ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου, Θεοῦ τοῦ ἀγωνοθέτου, ᾧ
καὶ πρεσβεύει ἐλεηθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἦχος πλ. δ´. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ὁ σοφίας ἀρρήτου δημιουργός, κατεσκεύασας
θρόνον τοὺς οὐρανοὺς, τὴν γῆ δὲ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου ἐκάλεσας. Καὶ τὸν Ναόν σου
τοῦτον, ὃν ἠυδόκησας Κύριε, ἐπὶ τῷ ὀνόματι
σου κτισθῆναι εἰς δόξαν σου, τοῦτον ἡρετίσω
εἰς τὴν σὴν κατοικίαν, ἀκούειν τὰς δεήσεις τῶν
ἐν αὐτῷ εισιόντων, ἐν ᾧ πιστεῖ βοῶμέν σοι·
Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφρῃ
κατάπεμψον, τοῖς προσκυνούσιν ἐν πίστει τὴν
δόξα σου.

Κάθισμα Γ´.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ´. *Τὴν ὠραιότητα.*

Τὸν συμπαθέστατον, Κυρίου Μάρτυρα,
ἐκδυσωποῦμέν σε πιστῶς Δημήτριε, ῥῦσαι ἡμᾶς
παντοδαπῶν, κινδύνων ἐπερχομένων, ἴασαι ψυχῶν
ἡμῶν, καὶ σωμάτων τὰ τραύματα, θραῦσον τὰ
φρυάγματα, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν Ἄγιε· εἰρήνευσον
ἡμῶν τὴν ζωὴν, ὅπως ἀεὶ σε δοξάζωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἦχος δ´. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Τῷ οἴκῳ σου Κύριε πρέπει ἀγίασμα,
ἐν τούτῳ γὰρ τὸ ὄνομα τὸ σὸν φιλάνθρωπε,
ἐνθῶς δοξάζεται, ὅθεν σὺν τῷ Προφῆτῃ,
ἐκβοῶμέν σοι πιστεῖ· Σοῦ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα νῦν
ἐγκαίνισον πάντα, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου μόνε
Φιλάνθρωπε.

God the Judge of the contests, to Whom he prays
that He have mercy on us. [SD]

Glory. Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion - - -

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

You have fashioned the heavens to be Your
throne, * O Creator of wisdom ineffable. * O God,
You have called the earth the footstool of Your
feet. * And now You have chosen this church
building, which You were * well pleased to have
built in Your name to Your glory, * for Your
habitation and dwelling, O Savior, * to hear the
petitions of those who piously enter it; * where in
faith we cry to You: * Lord and Master, Christ our
God, * we entreat You, send down forgiveness of
sins * to us Your servants who worship Your glory
with faith. [SD]

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 3. *You were so beautiful.*

Τὴν ὠραιότητα.

O Saint Demetrius the most compassionate,
* O Martyr of the Lord, we pray you faithfully, *
deliver us from every kind of peril that now assails
us. * Heal the trauma of our souls * and our bodily
injuries; * and shatter the insolence * of our foes,
O all-blessed one; * and grant that our life may be
peaceful, * that we may ever glorify you. [SD]

Glory. Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion - - -

Mode 4. *Come quickly.*

Holiness is proper to Your house, O Lord, *
for in it Your name is glorified with God-inspired
words, * Therefore we the faithful join the Prophet
and cry out: * Renew Your Holy Spirit within
us all and consecrate us, * by Your Mother's
intercessions, only benevolent God. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἅγιῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῆ τριαδικῇ
μονάδι ἱεροκρυφίως.

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Antiphon 1.

Mode 4.

From my youth, many passions war against
me. O my Savior, I implore You, uphold me and
save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord;
for you will be withered like grass in the fire. (2)
[GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,
and when purified, it is mystically uplifted and
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. (δίς)

Στίχ. *Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.*

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace
well forth; they water all creation, so that life be
engendered. [GOASD]

Prokeimenon. Psalms 67, 15.

God is wondrous in His saints. (2)

Verse: *To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ· Ειρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Λκ 21:12 – 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἧ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· καὶ θριξὲκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (διαβαστά)

Ψαλμὸς Ν´ (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας

HIERARCH: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the gate)

Lk. 21:12 – 19

The Lord said to his disciples, “Beware of men; for they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name’s sake. This will be a time for you to bear testimony. Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer; for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict. You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; you will be hated by all for my name’s sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your souls.” ^[RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

HIERARCH (read)

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my

μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥυσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and

Τότε ανοίσουςιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β΄.

Ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. ᾠχος β΄.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εἰς τὰ ὑπερκόσμια σκηνώματα, τὸ πνεῦμά
σου Δημήτριε Μάρτυς σοφέ, Χριστὸς ὁ Θεὸς
προσήκατο ἀμώμητον· σὺ γὰρ τῆς Τριάδος
γένονας ὑπέρμαχος, ἐν τῷ σταδίῳ ἀνδρείως
ἐναθλήσας ὡς ἀδάμας στερρός· λογχευθεὶς δὲ
τὴν πλευράν, τὴν ἀκήρατόν σου πανσεβάσμιε,
μιμούμενος τὸν ἐπὶ ξύλου ταυσοθέντα, εἰς
σωτηρίαν παντὸς τοῦ κόσμου, τῶν θαυμάτων
εἴληφας τὴν ἐνέργειαν, ἀνθρώποις παρέχων
τάς ἰάσεις ἀφθόνως. Διὸ σου σήμερον, τὴν
κοίμησιν ἐορτάζοντες, ἐπαξίως δοξάζομεν, τὸν σὲ
δοξάσαντα Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψώσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

whole burnt offerings; then shall they offer
young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O Lord
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.* [SAAS]

To the supermundane tabernacles, Christ
God took your spirit blameless, O wise Martyr
Demetrius. For you became a champion of the
Trinity, courageously competing in the stadium
like a mighty man of steel. By a lance you were
pierced in your immaculate side, O all-venerable
one; and thereby imitating the Lord who was
stretched upon a cross for the salvation of the
entire world, you received the power of performing
miracles, and thus abundantly provide healings
to people. Therefore as we celebrate your repose
today, we worthily glorify the Lord who glorified
you. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-
immaculate Lady Theotokos and ever-
virgin Mary, by the power of the precious

προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπίσκοπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; the holy and glorious Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer, holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; the holy and glorious Great-martyr Demetrius, the Myrrh-streamer, whose memory we celebrate; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον. Τῶν Ἐγκαινίων.

Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

Οὐρανὸς πολύφωτος ἡ Ἐκκλησία,
ἀνεδείχθη ἅπαντας, φωταγωγοῦσα τοὺς
πιστοὺς· ἐν ᾧ ἐστῶτες κραυγάζομεν· Τοῦτον
τὸν οἶκον, στερέωσον Κύριε.

Ὁ Οἶκος.

Ἐπιδημήσαντος ἡμῖν, τοῦ Λόγου κατὰ
σάρκα, ὁ τῆς βροντῆς μὲν γόνος φησὶ
καθυπογράφων· Ἐθεασάμεθα φαιδρῶς τὴν
δόξαν, ἣν εἶχεν ὁ Υἱὸς παρὰ τοῦ Πατρὸς,
ἐν ἀληθείας χάριτι. Ὅσοι δὲ πίστει τοῦτον
ἐλάβομεν, ἔδωκε τοῖς πᾶσιν ἐξουσίαν, τοῦ
γενέσθαι τέκνα Θεοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ
ἐκ θελήματος σαρκὸς ἀναγεννηθέντες, ἀλλ’
ἐκ Πνεύματος Ἁγίου ἐπαυξηθέντες, οἶκον
προσευχῆς ἐπήξαμεν, καὶ βοῶμεν· Τοῦτον τὸν
οἶκον στερέωσον Κύριε.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον.

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου ρεῖθροις Δημήτριε,
τὴν Ἐκκλησίαν Θεὸς ἐπορφύρωσεν, ὁ δούς σοι
τὸ κράτος ἀήττητον, καὶ περιέπων τὴν πόλιν
σου ἄτρωτον· αὐτῆς γὰρ ὑπάρχεις τὸ στήριγμα.

Ὁ Οἶκος.

Τοῦτον τὸν μέγαν, πάντες συμφώνως
οἱ πιστοὶ συνελθόντες, ὡς ὀπλίτην Χριστοῦ

holy, good and life-creating Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

From Euchologion - - -

READER

Kontakion. For the Consecration.

Mode 4. *You revealed yourself today.*

Lord, Your Church appears to us * to be
like heaven * full of light, and guides with
light * all who believe in You, O Christ. *
And we who stand in it cry to You: * Savior,
establish forever this holy house. [SD]

Oikos.

After the Logos had dwelt among us in
the flesh, John, that Son-of-Thunder, wrote,
“We beheld the glory, which the Son had from
the Father, in grace and truth.” To all of us,
who received Him by faith, He gave power to
become children of God. And now, born again,
not of blood nor of the will of the flesh, but
raised by the Holy Spirit, we have erected a
house of prayer, and we say, “Savior, establish
forever this holy house.” [SD]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 2. *Automelon.*

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.

In the pools of your blood, O Demetrius,
with royal purple God has robed His holy
Church. He gave you dominion invincible,
thereby preserving your city invulnerable; for
you are her bulwark and patron saint. [SD]

Oikos.

Assembled together, let all us believers
honor this great one as a heavy-armed soldier

καὶ Μάρτυρα τιμήσωμεν, ἐν ᾧδαῖς καὶ ὕμνοις ἀναβοῶντες τῷ Δεσπότη καὶ Κτίστῃ τῆς οἰκουμένης. Ῥῦσαι ἡμᾶς τοῦ σεισμοῦ τῆς ἀνάγκης φιλόανθρωπε, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων Μαρτύρων· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν, τοῦ ῥυσθῆναι κινδύνων καὶ θλίψεων· ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἡμῶν τὸ στήριγμα.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆς ΚΣ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου καὶ θαυματουργοῦ.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Ἀρτεμίδωρος καὶ Βασίλειος, ξίφει τελειοῦνται.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἡ ἁγία Μάρτυς Λεπτίνα, κατὰ γῆς συρομένη, τελειοῦται.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας ὁ ἅγιος Μάρτυς Γλύκων, ξίφει τελειοῦται.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας μνήμη τοῦ μεγάλου καὶ φρικώδους σεισμοῦ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὄσιομάρτυρος Ἰωάσαφ, ξίφει τελειωθέντος ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐν ἔτει ,αφλς' (1536).

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ)

Ὡδὴ α'. Καταβασία. ᾠχος δ'.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

and Martyr of Christ, in odes and hymns, and cry to the Master and Creator of the whole world: Deliver us from the earthquake of necessity, O benevolent Lord, through the intercessions of the Theotokos and all the holy Martyrs; for in You is our hope to be delivered from dangers tribulations. For You are our bulwark and patron Saint. ^[SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On October 26, we commemorate the holy and glorious Great-martyr Demetrius the Myrrh-streamer and Wonder-worker.

On this day the holy Martyrs Artemidoros and Basil died by the sword.

On this day the holy Martyr Leptina died being dragged on the ground.

On this day, the holy Martyr Glycon died by the sword.

On this day we remember the great and awful earthquake.

We commemorate the holy New Monastic Martyr Ioasaf, who died by the sword in Constantinople in the year 1536.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good word to the Queen and Mother of God. * I will celebrate * her feast

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ψδὴ γ´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ψδὴ δ´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ψδὴ ε´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρα, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηριάν βραβεύοντα.

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ψδὴ ς´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ψδὴ ζ´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

with joy and gladness * and sing to her merrily, lauding her miracles. [GOASD]

HIERARCH

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you, * O Mother of God, for they have formed * a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [GOASD]

LEFT CHOIR

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the divine * and incomprehensible counsel of Your Incarnation * from the Virgin, O Most High, * considering, he cried aloud: * Glory to Your strength, O Lord my God. [GOASD]

HIERARCH

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine magnificence. * You who were perpetually virgin * carried the heavenly God of all in your womb * and gave birth to the eternal Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you.

[GOASD]

LEFT CHOIR

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. [GOASD]

HIERARCH

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore created things in the Creator's stead; * rather, disdainful of the threat * of fire, they trampled it, and joyfully they sang: * "O supremely praised * and most

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν
δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὡδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιῦ Χοροῦ)

Ὡδὴ θ΄.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ΄.

Στίχ. *Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Στίχ. *Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν

exalted Lord and God * of the fathers, You are
blessed.” [GOASD]

LEFT CHOIR

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace.
* The Son of the Theotokos went and rescued
them. * He who was prefigured then, * having
been incarnate now, * is gathering the whole wide
world into His Church to sing: * “O all you works
of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord
and exalt Him beyond measure.” [GOASD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Ode ix.

The Magnificat. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *For He has regarded the
lowly state of His maidservant; for behold,
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἄντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *For He who is mighty has done
great things for me, and holy is His name.
And His mercy is on those who fear Him from
generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *He has shown strength with
His arm; He has scattered the proud in the
imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has
filled the hungry with good things, and the rich
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the
Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

Verse: *He has helped His servant Israel,
in remembrance of His mercy, as He spoke
to our fathers, to Abraham and to his seed
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in
glory greater beyond compare than the Seraphim;
you without corruption gave birth to God the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴ θ´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἄύλων
Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ιερὰ θαυμάσια τῆς
Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε,
Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ)

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Word, and are truly Theotokos. You do we
magnify. [GOASD]

HIERARCH

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival lamps
in hand, in spirit leap for joy; * and all you the
heavenly angelic orders, join in and celebrate; *
and honoring the sacred wonders of the Mother
of God, * sing the joyful salutation, “O rejoice, *
Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!” [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.

Μάρτυς Χριστοῦ Δημήτριε, ὡς ποτὲ τοῦ
Λυαίου, τὴν ὄφρυν καὶ τὴν ἔπαρσιν, καὶ τὸ
ἵππειον θράσος, καθεῖλες χάριτι θεία, τὸν γενναῖον
κρατύνας, ἐν τῷ σταδίῳ Νέστορα, τοῦ Σταυροῦ
τῆ δυνάμει, οὕτω κάμει, ταῖς εὐχαῖς σου κράτυνον
Ἀθλοφόρε, κατὰ δαιμόνων πάντοτε, καὶ παθῶν
ψυχοφθόρων.

Τῶν Ἐγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τῷ παναγίῳ Πνεύματι, ἐγκαίνισον
Φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πίστει, τὰ
ιερά Ἐγκαίνια, τοῦ Οἴκου σου τοῦ πανσέπτου,
ἐπιτελοῦντες Κύριε, ἐν ᾧ τὰς προσευχὰς ἡμῶν,
τῶν προσκυνούντων σε Σῶτερ, ὡσπερ θυσίαν
προσδέχου.

ΨΑΛΤΗΣ

Κέλευσον, δέσποτα ἅγιε. Ἦχος δ΄.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Ὁ Ἀρχιερεὺς ... λέγει τὰς εὐχὰς τοῦ Πατ. Καλλίστου.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν κτίσιν μόνῳ
τῷ λόγῳ δημιουργήσας, καὶ εἰς τὸ εἶναι

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.

Martyr of Christ, Demetrius, * as you once by
divine grace * destroyed the pride and arrogance
* of Lyaios and also the insolence of his stallion *
when you had firmly strengthened * brave Nestor
in the stadium * by the power of the Cross, so
strengthen me * also by your supplications, O
Champion, * ever against the demons and the soul-
destroying passions. [SD]

For the Consecration.

From Euchologion - - -

Mode 2. O Women, hearken.

By Your all-holy Spirit, Lord, renew
our hearts as we perform * the rites of the
consecration, * faithfully dedicating * this most
distinguished edifice of Yours for sacred use alone.
* Herein accept as sacrifice * the prayers of us
who worship You, * benevolent God and Savior.

[SD]

CHANTER

Your blessing, holy Master! Mode 4.

CHOIR

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in
the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

The Hierarch ... and says the prayers of Pat. Callistus.

HIERARCH

**THE FIRST PRAYER BY
PATRIARCH KALLISTOS**

Lord our God, you created all things by
your word alone and adorned your creation

παραγαγών, ἀρρήτοις δὲ λόγοις πικίλων αὐτήν διαμορφώσας, ὁ τὸ ἐπιφερόμενον ἐπ' αὐτῇ σὸν Πνεῦμα συστειλάς, καὶ τὸ ἡλιακὸν τοῦτο φῶς ἐπ' αὐτήν ἐκχέας εἰς ταύτης τὸν ἐγκαινισμόν· ὁ τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ ἐμπνεύσας ἔπαινον τινα ἐξάριετον προσθεῖναι τῇ ἀρίστη σου δημιουργίᾳ, καὶ εἰπεῖν ἰδεῖν σε τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ ἡμέραν τοῦτο καλέσαι· ὅπερ δὴ καὶ ἡμεῖς ὀρῶντες καὶ τὸν φαινότατον τοῦτον ἥλιον, ἐγκαινίζοντα καθ' ἐκάστην τὴν κτίσιν. Σὲ τὸν τῆς ὄντως ἡμέρας δοξάζομεν ἥλιον, καὶ τὸ φῶς σου τὸ ἀνέσπερον· ὁ διὰ τοῦ Υἱοῦ σου ἡμῖν ἐντιλάμενος, ἐγκαινισθῆναι τὴν ἡμετέραν φύσιν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, ὥστε καὶ διὰ τῆς δωρεᾶς ταύτης τοὺς δικαίους ἐκλάμψειν κατὰ τὸν ἥλιον· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸ Πατέρα τοῦ Λόγου, τὸν Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· Ἐπειδὴ, τῇ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία καὶ τῷ ἀμετρήτῳ σου ἐλέει, ἡ κτίσις τὸν ἐγκαινισμόν ἐδέξατο, καὶ ὁ παλαιὸς Νόμος, εἰς τύπον τῆς νέας Διαθήκης, ἐν τῇ παρὰ τῷ Σινᾷ ὄρει σῆ θεοπτεία καὶ ἐν τῇ Βάτῳ ἐκείνῃ τῇ θαυμαστῇ, καὶ ἐν τῇ τοῦ μαρτυρίου Σκηνῆ, καὶ ἐν τῷ τοῦ Σολομῶντος ἐκείνου περικαλλεστάτῳ Ναῶ· ἰλέῳ ὄμματι ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς κατοικοῦντας τοῦτον τὸν Οἶκον τὸν οὐρανομήκη, τὸ τῆς οἰκουμένης καύχημα, τὸ Θυσιαστήριον τὸ ἀληθινόν τῆς σῆς ἀρρήτου δόξης· καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ κατὰ τὸν θεῖον Δαυΐδ, ἐγκαίνισον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πνεῦμα εὐθές, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξον ἡμᾶς·

with diversity in ways unknown to us. You poured forth the light of the sun for its renewal. You inspired your servant Moses to offer exaltations and praises to the excellence of your creation and say: "You saw the light and it was good and you called it day." We have also seen this brilliant sun renewing the creation every day and we glorify you the true light. Lord, by your Son, you have commanded us to renew our nature by your Holy Spirit, and through this gift your just people shine like the sun. We pray and entreat you, Father of the Word, our Lord and our God Jesus Christ, because creation has been renewed by your indescribable love and abundant mercy for us. You manifested your love and mercy in the Old Testament as the image of the New, the miraculous burning bush, the tabernacle of assembly and the beautiful Temple of Solomon. Lord look upon us also, your sinful and unworthy servants with merciful eyes, who worship in this holy house, which is as broad as heaven, the pride of the universe, the true altar of your ineffable glory. Send down on us your most Holy Spirit and in the words of David, "renew a right spirit within our hearts and make us strong with your sovereign spirit." Make the leaders of our nation victorious over visible and invisible enemies and grant us tranquility and peace. Forgive the sins of those who have worked with diligence and love for you toward the erection and consecration of this Church. Fulfill Lord, all their requests which are for their salvation. Help them to perform your

καὶ (τοῖς μὲν Ἄρχουσιν ἡμῶν τρόπαια καὶ νίκας, κατὰ τῶν ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν) δώρησαι ἡμῖν δὲ ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην· τοῖς δὲ τὴν οἰκοδομὴν ταύτην, καὶ τὸν τοῦ Ναοῦ ἐγκαινισμόν, ἔρωτι θείῳ ποιησαμένοις διὰ σπουδῆς, ἄφεςιν τῶν πλημμελημάτων παράσχου· δώρησαι αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἔγειρον αὐτοὺς εἰς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· χάρισαι αὐτοῖς τὸν ἐγκαινισμόν τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· ἵνα ἀκατακρίτως προσκυνῶσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

**ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ**

Προαιώνιε Λόγε, καὶ Υἱὲ μονογενὲς τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινέ, Δημιουργέ πάσης κτίσεως αἰσθητῆς τε καὶ νοητῆς· ὁ ταύτην τὴν κτίσιν πανσόφως καθωραΐσας· ὁ τὴν ἐπάνω τῆς γῆς ὑγρὰν καὶ διαλελυμένην τῶν ὑδάτων φύσιν, εἰς μίαν συναγωγὴν καὶ συνάθροισιν ἀγαγών, καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, τῷ ἐπάνω τοῦ ὕδατος ἐπιφερομένῳ τὴν γῆν πᾶσαν κατακοσμήσας [καὶ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ] διὰ Μωσέως [τὴν Σκηνὴν στήσας,] καὶ Πνεύματί σου Ἁγίῳ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ τῷ σοφῷ Σολομῶντι προστάξας οἰκοδομησάσαι Οἶκον ἅγιον καὶ περιφανῆ τῆς σῆς ἀφράστου καὶ ἀνεκδιηγῆτου δόξης, καὶ τοῦτον ἐγκαινίσας, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, καὶ τῆς ἐπικαλυψάσης αὐτὸν τότε δόξης καὶ χάριτος τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, πάντας

commandments. Give them the gift of renewal through your Holy Spirit, that they, without condemnation, may worship you, the only true God and Jesus Christ whom you sent, through the prayers of the most Holy Mother of God and all your Saints.

CHOIR: Amen.

HIERARCH

**SECOND PRAYER BY
PATRIARCH KALLISTOS**

Eternal Word and only Son of God, true God of the material and spiritual creation. You adorned all of creation with divine wisdom. You joined together the fluid and vague nature of water with your Holy Spirit, that moved over the water, and you beautified all the earth and renewed the whole world. You established the Tabernacle through Moses and consecrated it by your Holy Spirit. You inspired Solomon the Wise to erect a Holy Temple, in honor of your indescribable and ineffable glory. You consecrated it by your Holy Spirit and enabled the Judges of Judah at that time to see the glory and the grace of your Holy Spirit hovering over it. We pray and entreat you, at this time, eternal Word, and Son of the eternal Father, send down the same gift of your most

τοὺς τῆς Γερουσίας ἐκείνης τῶν Ἰουδαίων
θεατὰς γενέσθαι παρακσεύσας· σοῦ δεόμεθα
καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, ἄναρχε Λόγε καὶ Υἱὲ
τοῦ ἀνάρχου Πατρός, ἵνα καὶ ἡμῖν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ καταπέμψῃς τὴν χάριν τοῦ παναγίου
σου Πνεύματος, καὶ τὸν νῦν ἐγερθέντα Ναόν,
εἰς σὴν δοξολογίαν καὶ ἔπαινον, στηρίξις
καὶ ἐνδυναμώσῃς, φυλάττων αὐτὸν ἕως τῆς
τῶν αἰώνων συντελείας, καὶ τῷ Πνεύματί σου
τῷ Ἁγίῳ τοῦτον ἐγκαινίσις, ὡς ἂν ἐν αὐτῷ
τὰς ἀναιμάκτους θυσίας προσφέροντές σοι,
μέτοχοι γενώμεθα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
ἐγκαινισθέντος ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν, καὶ τὸ
τῆς διανοίας ἡμῶν ἡγεμονικὸν στηρίζοντος,
καὶ παρέχοντος μυστικῶς τὰς νοεράς θυσίας
διὰ τῆς καθάρσεως τοῦ νοός, προσφέρειν σοι
τῷ Δεσπότη Θεῷ, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τοῦ
ἀνάρχου καὶ ἀθανάτου Πατρός σου, καὶ σοῦ
τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τοῦ παναγίου
καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

*Ὁ ἀρχιερεὺς λαμβάνει καιρὸν διὰ τὴν Θ. Λειτουργίαν,
τοῦ ἀ' χοροῦ ψάλλοντος ἀργῶς τὴν φήμην «Τὸν δεσπότην...»
Εὐλόγησας δὲ τὸν λαὸν διὰ τοῦ τρικηρίου, τοῦ β' χοροῦ
ψάλλοντος τὸ «Εἰς πολλὰ ἔτη, δέσποτα», εἰσέρχεται εἰς τὸ
ἱερόν. Οἱ χωροὶ συνεχίζου ψάλλοντες τοὺς Αἴνους.*

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη,
Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Στιχολογία.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Holy Spirit upon us and upon this Church
erected for your glory and praise. Establish
and strengthen this Church, protecting it to
the end of the world. Renew this Church by
your Holy Spirit, that as we offer the bloodless
sacrifices in it, we might become partakers
of your Holy Spirit. Make us sharers in the
Holy Spirit, which renews us, upholds us with
a willing heart and mystically grants us the
cleansing of our mind, that we might offer you,
Master, glory and honor, to the eternal Father,
the only-begotten Son and the all-holy, good
and life-giving Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

CHOIR: Amen.

*The hierarch takes “kairon” in preparation for
the Divine Liturgy, as the right choir slowly sings “Ton
Despotin...” When he is finished, the hierarch blesses the
people with the candles, as the left choir sings “Eis polla eti,
despota,” and he enters the altar. Then the choirs resume
singing Lauds.*

Lord, protect our Bishop and Hierarch. Eis
polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota! Eis polla
eti, Despota! [GOA]

Stichologia.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Στιχηρὰ τῶν Ἐγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Stichera for the Consecration.

From Euchologion - - -

Ἦχος δ΄. Ἐδωκας σημείωσιν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῆ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Σήμερον ὁ ἔνθεος, καὶ ἱερός καὶ σεβάσμιος,
τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως, φαιδρῶς ἐγκαινίζεται,
φωτοφόρος οἶκος· καὶ νέμει ἐν κόσμῳ, τάφος ὁ
θεῖος τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει πηγὴν ἀθάνατον,
βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος· θαυμάτων βρῦει τὰ
νάματα, καὶ δωρεῖται ἰάματα, τοῖς αὐτὸν πίστει
μέλπουσιν.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.*

Ἦστραψεν ἡ ἄνωθεν, φωτοφανῆς αἴγλη
λάμπουσα, καὶ τὰ πάντα φωτίζουσα· πιστῶς οὖν
τιμήσωμεν, τὴν Χριστοῦ τοῦ Κτίστου, ἀνάστασιν
πάντες, καὶ ἐγκαινίων ἱερῶν, τὴν ζωηφόρον θεῖαν
πανηγυριν, ἐν ὕμνοις ἐορτάσωμεν, καὶ ἐν ψαλμοῖς
ἀλαλάξωμεν, ὅπως ἴλεων εὐρωμεν, τὸν Σωτῆρα
καὶ Κύριον.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.*

Μέσον γῆς ὑψούμενον, προκατιδεῖν
ἐφιέμενοι, τοῦ Σταυροῦ σκῆπτρον ἅγιον,
ψυχὰς προκαθάρωμεν, ἀστραφθῶμεν φρένας,
φωτὶ λαμπρυνθῶμεν, καὶ ἐν δυνάμει θεϊκῆ,
καταυγασθέντες Χριστὸν ὑμνήσωμεν, τῷ ζύλῳ
τῷ σεπτῷ αὐτοῦ, ἀγιασμὸν παρεχόμενον, τοῖς ἐν
πίστει γεραίρουσι, καὶ θερμῶς αὐτὸν μέλπουσιν.

Mode 4. *You have given.*

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

On this day the sacred and divine and
ven' rable, brightly-lit * sanctuary that bears the
name * of Christ's Resurrection was * gaily
consecrated. * Therein the divine sepulcher gives
life to all the world; * for it is there like a spring
that never dies. * It gushes forth the gifts of
grace, it is a fountain of miracles, * and to all who
approach in faith * it gives healings and remedies.

[SD]

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

Brightly has the radiance above us flashed
forth and thrown its light * on all things and
illumined us. * So let us now faithfully * praise the
resurrection * of Christ our Creator; * and let us
celebrate with hymns * the life-bestowing and holy
festival, * the sacred consecration of the temple,
and shout aloud in Psalms, * so that we might
experience * Christ our Savior as merciful. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

We who wish to see the holy scepter, namely
the Cross of Christ, * to be raised in the midst
of the earth, * should thoroughly purify * heart
and soul beforehand, * have our minds illumined;
* and thus made bright by the divine * power
of God, let us sing in praise of Christ, * who
sanctifies His servants by the holy wood of His
precious Cross, * when we faithfully honor it * and
we ardently sing His praise. [SD]

Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α΄. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Δεῦρο Μάρτυς Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς, σοῦ δεομένους, συμπαθοῦς ἐπισκέψεως· καὶ ῥῦσαι κεκακωμένους, τυραννικαῖς ἀπειλαῖς, καὶ δεινῆ μανίᾳ τῆς αἰρέσεως· ὑφ’ ἧς ὡς αἰχμάλωτοι, καὶ γυμνοὶ διωκόμεθα, τόπον ἐκ τόπου, συνεχῶς διαμείβοντες, καὶ πλανώμενοι, ἐν σπηλαίοις καὶ ὄρεσιν. Οἴκτειρον οὖν πανεύφημε, καὶ δὸς ἡμῖν ἄνεσιν, παῦσον τὴν ζάλην καὶ σβέσον, τὴν καθ’ ἡμῶν ἀγανάκτησιν, Θεὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τεῖχος ὠχυρωμένον ἡμῖν, τὰς ἐλεπόλεις τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, ἐδόθης τὰς τῶν βαρβάρων, ἐπιδρομὰς καταργῶν, καὶ πασῶν τῶν νόσων τὰ συμπτώματα· κρηπὶς ἀκατάβλητος, καὶ θεμέλιος ἄρρηκτος, καὶ πολιοῦχος, οἰκιστὴς καὶ ὑπέρμαχος, ἐρημάτισας, τῇ σῆ πόλει Δημήτριε· ἦν καὶ νῦν παμμακάριστε, δεινῶς κινδυνεύουσαν, καὶ τρυχομένην ἀθλίως, ταῖς σαῖς πρεσβείαις διάσωσον, Χριστὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πᾶσαν τὴν ἀρετὴν συλλαβῶν, τῶν Ἀθλοφόρων ὁ χορὸς ἀναδείκνυται, ἐντεῦθεν

Stichera. For the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Rejoice.

Χαίροις ἀσκητικῶν.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Come now to us, O Martyr of Christ, * as we entreat you to regard us with sympathy. * Deliver us who are sorely distressed by tyrannous threats * and the awful fury of the heretics, * by whom we were stripped of all, and as captives are now pursued, * changing from one place to another continually, * ever wandering over mountains and in the caves. * Holy one, praised throughout the world, take pity and give us rest. * End the distress, and extinguish the tyrant’s anger regarding us, * by fervent entreaties * unto God who ever grants His great mercy to the world. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Martyr, you are for us like a wall * that is undaunted by the enemy’s batt’ring rams. * For you bring to naught the inroads of the barbarian hordes. * You suppress the symptoms of all sicknesses. * A footing immovable, a foundation unshakable, * founder and patron of your City have you become, * O Demetrius, and her champion and guardian. * Therefore, as she is currently in grave danger, holy one, * and she is sorely exhausted, ever preserve her, all-blessed one, * through your intercessions, * supplicating Christ who grants His great mercy to the world. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Clearly the hosts of Martyrs indeed * have concentrated every virtue within themselves. *

τῆς ἀκηράτου, καὶ μακαρίας ζωῆς, τὴν τρυφήν ἀξίως ἐκκληρώσαντο· ἐν οἷς ἀξιάγαστε, διαπρέπων Δημήτριε, καὶ τῆ μιμήσει, τοῦ Χριστοῦ σεμνυνόμενος, καὶ καυχώμενος, τῆ τῆς λόγῃς ἰσότητι, αἴτησαι ἐκτενέστερον, ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς σε, τῶν παθημάτων ῥυσθῆναι, καὶ χαλεπῶν περιστάσεων, θερμῶς ἱκετεύων, τὸν περέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ΄.

Τὸν λόγῃς κληρωσάμενον, τῆς σωτηρίου πλευρᾶς τὴν χάριν, τῆς νυγείσης τῆ λόγῃ, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζει ὁ Σωτήρ, ζωῆς καὶ ἀφθαρσίαςνάματα, Δημήτριον τιμήσωμεν, τὸν σοφώτατον ἐν διδαχαῖς, καὶ στεφανίτην ἐν Μάρτυσι· τὸν δι' αἵματος τελέσαντα, τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον, καὶ θαύμασιν ἐκλάμπσαντα πάση τῆ οἰκουμένη, τὸν ζηλωτὴν τοῦ Δεσπότη, καὶ συμπαθῆ φιλόπτωχον· τὸν ἐν πολλοῖς καὶ πολλαῖς κινδύνοις χαλεποῖς, τῶν Θεσσαλονικέων προϊστάμενον, οὗ καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίροντες, δοξάζομεν Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν ἐνεργοῦντα δι' αὐτοῦ πᾶσι τὰ ἰάματα.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος πλ. α΄.

Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν ἐπαναπαύομενος Λόγε, τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον, ἐγκαίνισον ἐν τῷ Ναῷ, τῷ εἰς τὸ ὄνομά σου ἀνεγερμένῳ.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

And henceforth they have deservedly obtained the holy delight * of the uncorrupted blessed life in God. * And you, O Demetrius, are among them preeminent. * You are admired for your likeness to Christ himself; * you can rightly boast of identity through the spear. * Therefore persistently entreat that we who now honor you * be from calamities rescued and from disasters of any kind, * through your supplications * unto God who ever grants His great mercy to the world. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode 4.

Let us honor the man who by lances inherited the grace from the Savior's side that was pierced by the lance, and from which the Savior pours out for us streams of life and incorruption; Demetrius, who was most wise in his teachings, and with the Martyrs wears a wreath of victory. He finished the course of his contest through blood, and through miracles he became illustrious throughout the world. He was zealous for the Master, and a compassionate lover of the poor; many a time the defender of the people of Thessalonika in many a dread danger. As we celebrate his yearly memorial, we glorify Christ God, who through him works healings for all. [SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode pl. 1.

O Logos of God, who rests in the bosom of the Father, send down Your Holy Spirit in this Sanctuary, which was erected in Your name. [SD]

Stand for the Great Doxology.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory
in the highest to God. His peace is on earth, His
good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ´. *Θείας πίστεως.*

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνοντας τὸν Νέστορα,

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 3. *Your confession.*

Θείας πίστεως.

All the world has you, its mighty champion, * fortifying us in times of danger, * and defeating our foes, O Victorious One. * So, as you humbled Lyaios's arrogance * by giving courage to Nestor

οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν
τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

in the stadium, * thus, O holy Great-martyr
Demetrius, * to Christ our God pray fervently, *
beseeching Him to grant us His great mercy. [SD]